



УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ДОСТУПА И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭЛЕКТРОННОЙ СИСТЕМЫ TRADING STATION

утверждены Председателем Правления АО «СЭБ Банк»

Приказом №153 от 18 августа 2020г.

CONDITIONS OF PROVIDING ACCESS AND USE OF THE TRADING STATION ELECTRONIC SYSTEM

approved by the Chairman of the Board of SEB Bank JSC

by Order No.153 dated 18th August 2020.

УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ДОСТУПА И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭЛЕКТРОННОЙ СИСТЕМЫ TRADING STATION	CONDITIONS OF PROVIDING ACCESS AND USE OF THE TRADING STATION ELECTRONIC SYSTEM
1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ	1. TERMS AND DEFINITIONS
В настоящих условиях предоставления доступа и использования электронной системы Trading Station (далее - Условия) используются следующие термины и определения:	In these conditions on conducting online transactions over the Trading Station (hereinafter - Conditions), the following terms and definitions shall be used:
Банк - АО «СЭБ Банк»	Bank –SEB Bank Joint Stock Company
Генеральное соглашение - договор, заключенный между Сторонами и регулирующий порядок заключения и исполнения сделок, определенных в п. 2.3 Соглашения.	General Agreement - an agreement concluded between the Parties and regulating the procedure of effecting and entering into transactions as specified in paragraph 2.3 of the Agreement.
ДБО - Система дистанционного банковского обслуживания «Клиент-Банк», используемая Сторонами в соответствии с Правилами использования системы дистанционного банковского обслуживания _____ «АО «СЭБ Банк»».	DBO - Client-Bank Remote Banking Service System used by the Parties in accordance with the Rules of using the remote banking service system of SEB Bank JSC.
Доступ на чтение - режим доступа к Системе, позволяющий Пользователю Системы пользоваться всем функционалом Системы, за исключением возможности заключать сделки.	Read access – the System access mode that allows the System User to use all the system functionality except for the possibility to effect the transactions.
Заявление – Заявление №1 или Заявление №2.	Application – Application No. 1 or Application No. 2.
Заявление на предоставление/изменение прав доступа к электронной системе Trading Station (Заявление №2) – оферта на создание/изменение списка Пользователей Системы и/или прав доступа Пользователей Системы, предоставляемое Клиентом в Банк, составленное по форме Приложения № 2 к Условиям.	Application for the provision/change the access rights to the Trading Station Electronic System (Application No. 2) - the offer to create/change the list of System Users and/or System Users' access rights provided by the Client to the Bank, drawn up according to the form of Appendix No. 2 to the Conditions.
Заявление на восстановление пароля - Заявление клиента на восстановление забытого / скомпрометированного пароля Пользователя, составленное по форме Приложения №5	Application for password recovery – the Client's Application to recover the forgotten/compromised User's password drawn up according to the form of Appendix No. 5.
Заявление на предоставление доступа к электронной системе Trading Station (Заявление №1) – оферта на заключение Соглашения, предоставляемая Клиентом в Банк, составленная по форме Приложения № 1 к Условиям.	Application for provision of access to the Trading Station Electronic System (Application No. 1) - the offer to enter into the Agreement provided by the Client to the Bank drawn up according to the form of Appendix No. 1 to the Conditions.
Клиент – юридическое лицо, указанное в Заявлении.	Client – a legal entity specified in the Application.

Применимое законодательство - действующее законодательство Российской Федерации, применимое к Соглашению.	Applicable law - the current legislation of the Russian Federation applicable to the Agreement.
Полный доступ к Системе – режим доступа к Системе, позволяющий Пользователю Системы использовать полный функционал Системы, включая заключение сделок.	Full access to the System - System access mode, which allows the System User to use the full functionality of the System including effecting transactions.
Пользователь Системы – представитель Клиента, указанный в качестве такового в Заявлении №2.	System User – Client’s representative specified as such in the Application No.2.
Рабочий день - для любых целей кроме исполнения денежных обязательств по сделке, день, когда учреждения и подразделения расчетной сети Банка России открыты в г. Москве. Применительно к исполнению денежных обязательств по Сделке день, когда расчетные и (или) клиринговые системы, необходимые для осуществления соответствующей поставки, открыты для осуществления деятельности, так что поставка может быть осуществлена в соответствии с обычной рыночной практикой, в г. Москве.	Business Day - for any purposes other than fulfilment of monetary obligations under the Transaction, any day when credit institutions and branches of settlement system of the Central Bank of the Russian Federation are open for business in Moscow; For the purposes of fulfilment of the monetary obligations to be made under the Transaction, a day when settlement and/or clearing systems necessary to accomplish the relevant delivery are open for business in Moscow so that the delivery can be performed in accordance with customary market practice.
Регламент – руководство по использованию Системы, являющееся неотъемлемой частью Соглашения, размещенное на сайте Банка по адресу в сети интернет www.sebbank.ru .	User Manual - a guide to use the System which is an integral part of the Agreement posted on the Bank's website on the Internet www.sebbank.ru .
Система – электронная система Trading Station.	System - Trading Station Electronic System.
Соглашение – настоящие Условия, Регламент, Заявление, подписанное уполномоченным лицом Клиента, а также Уведомление Банка.	Agreement – Conditions hereof, User Manual, Application signed by the authorized representative of the Client, as well as the Bank’s notification.
Стороны – совместно Банк и Клиент, каждый из них в отдельности именуется Сторона.	Parties – collectively the Bank and the Client, each of them individually referred to as the Party.
Уведомление – Уведомление №1 или Уведомление №2.	Notification - Notification No. 1 or Notification No. 2.
Уведомление №1 - акцепт Банком Заявления №1, составленный по форме Приложения №3 к Условиям.	Notification No. 1 - the Bank’s acceptance of the Application no. 1 drawn up according to the form of Appendix No. 3 to the Conditions.
Уведомление №2 - акцепт Банком Заявления №2, составленный по форме Приложения №4 к Условиям.	Notification No. 2 - the Bank’s acceptance of the Application No. 2 drawn up according to the form of Appendix No. 4 to the Conditions.
2. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	2. PRINCIPAL PROVISIONS

<p>2.1 Настоящие Условия определяют порядок предоставления доступа и использования Клиентом Системы как электронного средства связи для самостоятельного заключения Клиентом Сделок с Банком в рамках Генерального Соглашения.</p>	<p>2.1 These Conditions shall determine the procedure of provision the access and use of the System by the Client as an electronic messaging systems for the Client's independent effecting of Transactions with Bank under the General Agreement.</p>
<p>2.2 Доступ к Системе предоставляется только Клиентам, заключившим с Банком Генеральное соглашение. Настоящее Соглашение является неотъемлемой частью Генерального соглашения. Во всем, что не определено настоящим Соглашением, Стороны руководствуются положениями Генерального соглашения.</p>	<p>2.2 The access to the System shall be provided only to the Clients, who have signed the General Agreement with the Bank. This Agreement shall be an integral part of the General Agreement. In everything that is not defined in this Agreement the Parties shall be governed by the provisions of the General Agreement.</p>
<p>2.3 Система позволяет Клиенту заключать в режиме реального времени, в сроки, указанные в Приложении № 6, следующие сделки с Банком:</p> <ul style="list-style-type: none"> • конверсионная сделка, • поставочный валютный форвард <p>если они предусмотрены Генеральным Соглашением (далее – Сделка/Сделки).</p> <p>Система также предоставляет доступ к информации о котировках, предлагаемых Банком, архиву Сделок между Сторонами за период не менее одного месяца, аналитическим материалам и другой информации и сервисам, которые могут быть добавлены позднее на усмотрение Банка.</p>	<p>2.3 The System allows the Client to enter into the following transactions with the Bank in a real-time mode, within the terms specified in the appendix No.6:</p> <ul style="list-style-type: none"> • FX transaction, • deliverable FX forward transaction <p>if they are provided by the General Agreement (hereinafter - Transaction/Transactions).</p> <p>The system also provides access to the information about the quotes offered by the Bank, to the archive of Transactions between the Parties for a period not less than one month, to the analytical materials and other information and services that can be added later at the Bank's discretion.</p>
<p>2.4 Клиент принимает и соглашается соблюдать Условия и Регламент путем подписания Заявления №1.</p>	<p>2.4 The Client shall accept and agree to comply with the Conditions and User Manual by signing the Application No.1.</p>
<p>2.5 Моментом заключения Соглашения является акцепт Банком в порядке, предусмотренном п. 3.4., заявления Клиента, составленного по форме Приложения №1 к Условиям.</p>	<p>2.5 The Agreement is deemed concluded on the day of the Bank's acceptance in the manner prescribed by paragraph 3.4. of the Client's application drawn up in the form of the Appendix No. 1 to the Conditions.</p>
<p>2.6 Банк предоставляет Клиенту доступ к Системе на возмездной основе, плата за который является составной частью курса Сделки.</p>	<p>2.6 The Bank shall provide the Client with the access to the System on a reimbursable basis the payment for which shall be an integral part of the exchange rate of Transaction.</p>
<p>2.7 Порядок заключения, исполнения Сделок, совершенных Сторонами посредством Системы в период действия Соглашения, регулируется Генеральным соглашением.</p>	<p>2.7 The procedure for the conclusion, of entering into Transactions via System by the Parties during validation period of the Agreement shall be governed by the General Agreement.</p>

<p>2.8 Время для заключения Сделок посредством Системы определено в Приложении №6 к настоящим условиям. При этом для отдельных Сделок Стороны могут продлить время, указанное в Приложении №6, если Стороны договорились об этом в отношении таких Сделок по Электронным средствам связи.</p>	<p>2.8 The time to enter into Transactions through the System is specified in the Appendix No. 6 hereto. At that for particular Transactions Parties may extend the time indicated in Appendix No. 6, if Parties agreed about this in respect of such Transaction by Electronic messaging systems.</p>
<p>3. ПОРЯДОК ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ДОСТУПА К ЭЛЕКТРОННОЙ СИСТЕМЕ TRADING STATION</p>	<p>3. PROCEDURE OF PROVISION OF ACCESS TO TRADING STATION ELECTRONIC SYSTEM</p>
<p>3.1 Клиент для предоставления доступа к Системе направляет в Банк Заявление №1 и Заявление №2 с указанием Пользователей Системы.</p>	<p>3.1 For obtaining access to the System the Client shall send to the Bank the Application No. 1 and Application No. 2 specifying System Users.</p>
<p>3.2 Любое Заявление в бумажной форме должно быть заверено печатью Клиента, а также подписано единоличным исполнительным органом или иным лицом, обладающим соответствующими полномочиями на совершение таких действий.</p>	<p>3.2 Any Application in a paper format must be certified by the Client's seal, as well as signed by the sole executive body or other person with the appropriate authority to exercise such actions.</p>
<p>3.3 Клиент вправе предоставить Заявление посредством ДБО. Заявление, направленное Клиентом и принятое Банком посредством ДБО, признается Сторонами как документ, составленный в письменной форме и имеющий юридическую силу для Сторон.</p>	<p>3.3 The Client is entitled to submit the Application via DBO. The Application sent by the Client and accepted by the Bank via DBO shall be recognized by the Parties as a document drawn up in writing and legally binding on the Parties.</p>
<p>3.4 В случае согласия принять оферту Клиента, Банк акцептует Заявление №1 путем подписания Банком Уведомления №1, которое Банк направляет Клиенту в течение 3 (трех) Рабочих дней с даты получения Заявления №1 по ДБО, а в случае отсутствия у Клиента ДБО, Банк отправляет Уведомление №1 в порядке, предусмотренном разделом 7 настоящих Условий.</p>	<p>3.4 In the event of consent to accept the offer of the Client the Bank shall accept the Application No. 1 by signing the Bank Notification No. 1 to the Client within 3 (three) Business Days from the date of receipt of the Application No. 1 through DBO, and if the Client has no DBO the Bank shall send a Notification No. 1 in the manner provided section 7 hereof.</p>
<p>3.5 В течение 3 (трех) Рабочих дней с даты заключения Соглашения Пользователю Системы присваивается персональный идентификационный код (далее-ПИК) и pin код для входа в Систему, которые направляются Пользователю Системы на его электронный адрес, указанный в Заявлении №2.</p>	<p>3.5 Within three 3 (three) Business Days after the conclusion of the Agreement the System User shall be assigned a personal identification number (hereinafter referred to as PIC) and a pin-code to enter the System which shall be sent to the System User in its e-mail address specified in the Application No. 2.</p>

<p>3.6 Пользователь Системы использует ПИК и pin код для первичного входа в Систему для создания собственного пароля (далее - Пароль) и логина (далее - Логин). Для дальнейшей работы с Системой Пользователь использует только Логин и Пароль, созданный им при первичном входе в Систему.</p>	<p>3.6 The System User shall use PIC and pin-code for the primary logon into the System to create its own password (hereinafter - the Password) and login (hereinafter – the Login). For further work with the System the User shall use only the Login and the Password created by it at the primary logon into the System.</p>
<p>3.7 В случае замены, исключения или дополнения Пользователей Системы Клиент представляет в Банк новое Заявление №2. Каждое новое Заявление №2 отменяет действие всех предыдущих.</p>	<p>3.7 In case of replacement, exclusion or addition of the System Users the Client shall submit a new Application No. 2 to the Bank. Each new Application No. 2 shall supersede all the prior ones.</p>
<p>3.8 В случае необходимости замены Логина и Пароля Пользователя Системы, Клиент обращается в Банк с заявлением по форме Приложения № 5 к Условиям. Банк в течение 3(Трех) Рабочих дней направляет новый pin код на электронный адрес Пользователя Системы. Используя присвоенный ранее ПИК, и новый pin код, Пользователь Системы самостоятельно создает новые Логин и Пароль. Для целей настоящего пункта Клиент вправе направить заявление посредством ДБО.</p>	<p>3.8 In case of the need to replace the System User’s Login and Password the Client shall submit to the Bank the Application as specified in Appendix No. 5 to the Conditions. Within 3 (three) Business Days the Bank shall send a new pin-code in the System User’s e-mail address. Using the previously assigned PIC and the new pin-code the System User shall create a new Login and a Password. For the purposes of this paragraph the Client shall be entitled to submit an application by DBO.</p>
<p>3.9 В отношении Пользователей Системы Клиент обязуется предоставить в Банк документы, необходимые в соответствии с Применимым законодательством для проведения идентификации.</p>	<p>3.9 With respect to the System Users in order to carry out the identification the Client agrees to provide to the Bank the required documents in accordance with the Applicable Law.</p>
<p>4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</p>	<p>4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p>
<p>4.1 Клиент соглашается использовать Интернет для совершения Сделок посредством Системы, а также с тем, что интерфейс Системы использует английский язык.</p>	<p>4.1 The Client agrees to use the Internet for entering into Transactions through the System, as well as with the fact that the interface of the System is in English.</p>
<p>4.2 Клиент обязуется при заключении Сделок посредством Системы следовать определенным операционным процедурам, которые появляются на экране Системы и/или определены в Регламенте.</p>	<p>4.2 When entering into Transactions through the System the Client agrees to follow certain operational procedures that appear on the System screen and/or defined in the User Manual.</p>
<p>4.3 Клиент обязуется обеспечить конфиденциальность и сохранность информации об используемых Клиентом pin кодах, ПИК, Логинах, Паролях и предпринимать все</p>	<p>4.3 The Client must ensure the confidentiality and integrity of the information about the pin-codes, PIC, Login, and Password used by the Client and take all necessary measures to prevent</p>

<p>необходимые меры для предотвращения несанкционированного доступа к указанной информации. Не тиражировать, не копировать такую информацию, не предоставлять ее третьим лицам, использовать только в целях, предусмотренных настоящими Условиями.</p>	<p>unauthorized access to such information. It also agrees not to duplicate, and copy such information, not to provide it to the third parties and use it only for the purposes provided for hereunder.</p>
<p>4.4 Клиент обязуется незамедлительно информировать Банк по телефону, по номерам, указанным в Генеральном соглашении, в качестве телефонных номеров Банка для заключения Сделок, о возникновении угрозы несанкционированного доступа к pin кодам, ПИК, и/или Логинам, Паролям, об их утере или нарушении режима конфиденциальности при пользовании Системой.</p>	<p>4.4 The Client shall immediately notify the Bank by telephone at the numbers specified in the General Agreement as the phone numbers of the Bank for entering into Transactions about the threat of unauthorized access to the pin-codes, PIC and/or Login, and Password, about their loss or violation of the confidentiality when using the System.</p>
<p>4.5 Клиент вправе получать консультации специалистов Банка по вопросам использования Системы.</p>	<p>4.5 The Client shall be entitled to obtain the Bank's expert advice on the System use.</p>
<p>4.6 Банк вправе в одностороннем порядке вносить изменения в настоящие Условия и Регламент. В случае внесения изменений в настоящие Условия и/или Регламент Банк уведомляет Клиента путем размещения новой редакции Условий и/или Регламента на сайте Банка в сети интернет по адресу www.sebbank.ru и направления Клиенту уведомления об изменениях в Условиях и/или Регламенте по ДБО (при наличии у Клиента доступа к ДБО) не менее чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до даты вступления в силу таких изменений.</p>	<p>4.6 The Bank shall be entitled to unilaterally amend these Conditions and the User Manual. In case of making amendments to these Conditions and/or the User Manual the Bank shall notify the Client by posting a new version of the Conditions and/or the User Manual on the Bank's website at the following web address www.sebbank.ru and via DBO (if the Client has access to DBO) not less than 14 (fourteen) calendar days prior to the date these amendments shall be effective.</p>
<p>4.7 Банк вправе в любое время отказать Клиенту в предоставлении доступа к Системе, в случае если Банк имеет основания полагать, что Условия и/или Регламент не соблюдаются Клиентом.</p>	<p>4.7 The Bank may at any time refuse the Client to provide access to the System if the Bank has the grounds to believe that the Conditions and/or the User Manual are violated by the Client.</p>
<p>5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p>	<p>5. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</p>

<p>5.1 Клиент несет полную ответственность за данные, вводимые Пользователем Системы в Систему при совершении Сделок. При этом Клиент гарантирует, что все сообщения, переданные посредством Системы, являются надлежащим образом авторизованными, достоверными и обязательными для Клиента, и Банк может полагаться на такие сообщения и исполнять условия Сделки, на которые согласился Клиент, без дополнительных проверок таких сообщений или точности информации в данных сообщениях. Банк имеет право осуществлять запись всех сообщений, при этом Клиент соглашается, что такие записи, в том числе сообщения, распечатанные из Системы, могут быть использованы в качестве доказательств в суде.</p>	<p>5.1 The Client shall be responsible for the data entered by the System User in the System when entering into Transactions. At that, the Client shall guarantee that all messages sent through the System are duly authorized, valid and binding on the Client, and the Bank may rely on such messages and execute the terms of Transactions to which the Client has given its consent without further verification of those messages or accuracy of the information contained in those messages. The Bank shall have the right to record all messages while the Client shall agree that such records including the messages printed from the System can be used as the evidence in court.</p>
<p>5.2 Стороны настоящим соглашаются, что Пользователь Системы, является лицом, надлежащие полномочия которого явствуют из обстановки, в которой действует Пользователь Системы, имеющий Полный доступ к Системе.</p>	<p>5.2 The Parties hereby agree that the System User is the representative, whose powers to enter into the Transaction are apparent in circumstance in which the System User having full access to the System operates.</p>
<p>5.3 Клиент принимает на себя всю ответственность за действия Пользователей Системы, которым предоставлен Полный доступ к Системе, и не вправе ссылаться на то, что Сделки, заключенные посредством Системы, совершены от имени Клиента неуполномоченным лицом, если у Банка имелись все основания полагать, что Клиентом были соблюдены все условия Системы, определенные настоящим Соглашением.</p>	<p>5.3 The Client shall assume the full responsibility for the actions of the System Users who have been provided with the full access to the System, and shall not refer to the fact that the Transactions entered into through the System are made on behalf of the Client by an unauthorized person, if the Bank had every reason to believe that the Client has complied with all conditions of the System set hereunder.</p>

<p>5.4 Банк не несет ответственности за убытки Клиента, понесенные Клиентом в результате:</p> <p>а) несанкционированного доступа к Системе ввиду нарушения режима конфиденциальности и сохранности pin кодов, ПИК, Логина, Пароля, их утери, передачи третьим лицам;</p> <p>б) сбоев, неисправностей, поломок оборудования, программного обеспечения, каналов связи, в том числе сети Интернет, отключения линий связи или электроснабжения, которые неподконтрольны Банку;</p> <p>в) невозможности использования Системы или задержек в силу форс-мажорных обстоятельств (включая любую причину, которая не может быть преодолена с помощью достаточных усилий и без чрезмерных издержек) или в силу изменения нормативных правовых актов.</p> <p>г) некорректного перевода на русский язык Клиентом любой информации указанной в Системе.</p>	<p>5.4 The Bank shall not be liable for the Client's losses incurred by the Client as a result of:</p> <p>a) unauthorized access to the System due to the breach of the confidentiality and security of pin-codes, PIC, Logins, Passwords, their loss, transfer to the third parties;</p> <p>b) failures, malfunctions, breakdowns of equipment, software, communication channels, including the Internet, disconnection of communication lines or electricity which are beyond the Bank's control;</p> <p>c) the use of the System is hindered or delayed due to force majeure circumstances (including any cause that cannot be overcome by sufficient effort and without undue costs) or due to the changes in government regulations.</p> <p>d) erroneous translation into Russian of any information specified in the System by the Client.</p>
<p>6. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ И ПОРЯДОК ЕГО ПРЕКРАЩЕНИЯ</p>	<p>6. TERM OF AGREEMENT AND ITS TERMINATION PROCEDURE</p>
<p>6.1 Настоящее Соглашение действует с момента подписания Банком Уведомления №1 и до момента расторжения Соглашения в порядке, предусмотренном пунктами 6.2, 6.3, 6.4 Соглашения.</p>	<p>6.1 This Agreement shall be effective upon the signing of the Notification No. 1 by the Bank and until its termination in the manner prescribed by paragraphs 6.2, 6.3 and 6.4 of the Agreement.</p>
<p>6.2 Каждая из Сторон вправе расторгнуть Соглашение в одностороннем порядке без объявления причин с обязательным уведомлением другой Стороны не менее чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения, по истечении которых с момента получения такого уведомления Соглашение считается расторгнутым.</p>	<p>6.2 Either Party may terminate this Agreement unilaterally without informing about the cause upon prior written 14 (fourteen) calendar days' notice of the other Party, after expiration of which, starting from the date of receipt of such notice, the Agreement shall be deemed terminated</p>
<p>6.3 Для целей п. 4.7 настоящего Соглашения, Банк вправе в любое время в одностороннем внесудебном порядке отказать в предоставлении доступа к Системе, направив Клиенту соответствующее уведомление. При этом настоящее Соглашение считается расторгнутым на следующий день с даты получения такого уведомления.</p>	<p>6.3 For the purposes of paragraph 4.7 of this Agreement the Bank has the right at any time unilaterally and extrajudicially refuse the access to the System by sending a notification to the Client. In this case this Agreement shall be deemed terminated the next day from the date of receipt of such notification.</p>

<p>6.4 Стороны настоящим соглашаются, что прекращение Генерального соглашения является основанием для прекращения действия Соглашения. Дата прекращения действия Генерального соглашения является датой прекращения настоящего Соглашения. При этом не требуется подписания Сторонами никакого дополнения и/или уведомления для целей настоящего пункта.</p>	<p>6.4 The Parties hereby agree that the termination of the General Agreement stipulates termination of the Agreement. The termination date of the General Agreement shall be the date of termination of this Agreement. At that, no addendums and/or notification signed by the Parties for the purposes of this paragraph shall be required.</p>
<p>6.5 Стороны соглашаются, что прекращение действия настоящего Соглашения не изменяет и не отменяет исполнение обязательств Сторон по Сделкам, заключенным посредством Системы до даты расторжения Соглашения.</p>	<p>6.5 The Parties agree that the termination of this Agreement shall not alter or cancel the execution of obligations of the Parties under the Transactions entered into through the System before the Agreement termination date.</p>
<p>7. ОБМЕН СООБЩЕНИЯМИ</p>	<p>7. MESSAGING COMMUNICATION</p>
<p>7.1 Все документы, уведомления и сообщения, которые Стороны могут или должны направлять друг другу в соответствии с Условиями должны направляться по следующим адресам:</p> <p>а) В адрес Банка: АО «СЭБ Банк» 195009, Российская Федерация, г. Санкт-Петербург, ул. Михайлова д. 11 Вниманию: Дивизион Финансовых Рынков Тел. +7(812)3340382, +7(812)3340369, +7(800)7009515 Email: markets@seb.ru</p> <p>б) В адрес Клиента: согласно информации, указанной Клиентом в Заявлении №1.</p> <p>Стороны допускают возможность оформления документов, уведомлений и сообщений в электронном виде и направления их с использованием ДБО.</p>	<p>7.1 All documents, notifications and messages that the Parties may or shall send each other in accordance with the Conditions shall be sent to the following addresses:</p> <p>a) to the Bank address : SEB Bank JSC 195009, Russian Federation, St. Petersburg, 11, Mikhailova St. Attn: Markets Division Tel. +7(812)3340382, +7(812)3340369, +7(800)7009515 E-mail: markets@seb.ru</p> <p>b) to the Client's address: according to the information specified by the Client in the Application No. 1.</p> <p>The Parties acknowledge possibility of issuing the documents, notifications and messages in electronic form and sending them via DBO.</p>
<p>7.2 Все документы, уведомления и сообщения считаются полученными:</p> <p>а) при направлении с курьерской доставкой - с момента вручения;</p>	<p>7.2 All documents, notifications and messages shall be deemed received:</p> <p>a) at sending by express delivery - from the moment of delivery;</p>

<p>б) при направлении заказным письмом или письмом с уведомлением о вручении (при отправлении за рубеж – авиапочтой) – в срок, указанный в уведомлении о вручении, а если уведомление о вручении не было получено Банком – 10 (Десятый) Рабочий день с даты направления соответствующего письма, в зависимости от того какая из дат наступит раньше;</p> <p>в) при использовании ДБО – после получения отправляющей Стороной уведомления о доставке сообщения в ДБО.</p>	<p>b) at sending by a registered mail or registered mail with return receipt (when sending abroad – by airmail) - within the period specified in the return receipt, and if the return receipt has not been received by the Bank – on the 10th (tenth) Business Day from the date of sending the relevant letter depending on whichever date comes first;</p> <p>c) at using DBO - after receiving the return receipt of the message to DBO by the sending Party.</p>
<p>7.3 Стороны обязуются уведомлять друг друга об изменении адресов, указанных в п.7.1., в порядке, предусмотренном п. 7.1. Соглашения. Если Сторона, изменившая адрес, не проинформировала другую Сторону об этом заблаговременно в письменной форме, вся корреспонденция, направленная по последнему официально сообщенному адресу, будет считаться полученной.</p>	<p>7.3 The Parties shall notify each other of any changes in the addresses specified in the paragraph 7.1. in the manner prescribed by paragraph 7.1. of the Agreement. If the Party that has changed the address did not notify the other Party in writing in advance all the correspondence sent to the latest officially reported address shall be considered received.</p>
<p>7.4 Стороны соглашаются, что любые документы, уведомления и сообщения, которые были получены в день, не являющийся Рабочим днем, или после 16 часов 00 минут по московскому времени в дату получения, рассматриваются как полученные на момент начала Рабочего дня, следующего за днем получения таких документов, уведомлений и сообщений.</p>	<p>7.4 The Parties shall agree that any documents, notifications and messages that have been received on the day that is not a Business Day or after 4 pm Moscow time on the date of receipt shall be considered received at the beginning of the Business Day following the day of receipt of such documents, notifications and messages.</p>
<p>8. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</p>	<p>8. OTHER CONDITIONS</p>
<p>8.1 К правам и обязанностям Сторон по Договору применяется Применимое законодательство.</p>	<p>8.1 The Applicable Law shall be applicable to the rights and obligations of the Parties under this Agreement.</p>
<p>8.2 В случае если отдельные положения настоящего Соглашения окажутся недействительными или незаконными в результате изменений в Применимом законодательстве, это не означает недействительности Соглашения в целом. В таком случае Стороны вносят необходимые изменения в Соглашение.</p>	<p>8.2 In the event that certain provisions of this Agreement become invalid or illegal due to the changes in the Applicable Law this shall not imply the invalidity of the Agreement as a whole. In such a case the Parties shall make any necessary changes to the Agreement.</p>
<p>8.3 Соглашение составлено на русском и английском языках, в случае расхождения между текстами, текст на русском языке имеет преимущественную силу.</p>	<p>8.3 The Agreement is issued in Russian and English. In the event of any discrepancies between the texts, the Russian text shall prevail.</p>

<p>8.4 Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по Соглашению третьим лицам без предварительного письменного на то согласия другой Стороны.</p>	<p>8.4 Neither Party shall be entitled to assign its rights and obligations hereunder to third parties without the prior written consent of the other Party.</p>
--	--

Приложение № 1 к Условиям
предоставления доступа и
использования электронной системы
Trading Station

Appendix No. 1 to Conditions of
Providing Access and Use of the Trading
Station Electronic System

ЗАЯВЛЕНИЕ

APPLICATION

на предоставление доступа к электронной системе Trading Station

for provision of access to the Trading Station Electronic System

_____, ИНН _____
(далее - Клиент), в лице _____, действующего на основании
_____, просит _____ «АО «СЭБ Банк»» (Банк) предоставить
доступ для работы в электронной системе Trading Station (далее – Система):

_____, INN (TIN) _____
(hereinafter – the Client), represented by _____, acting on the
basis of _____ requests SEB Bank JSC (the Bank) to provide the
access to the Trading Station Electronic System (hereinafter – the System):

1. Настоящим Заявлением Клиент подтверждает, что с Условиями предоставления доступа и использования электронной системы Trading Station, а также Регламентом, ознакомлен, и выражает свое согласие с Условиями предоставления доступа и использования электронной системы Trading Station.
2. Контактная информация:

1. By this Application the Client hereby confirms its awareness with the Conditions of providing the access and use of the Trading Station Electronic System, as well as with the User Manual, and its consent with the Conditions of access and use of the Trading Station Electronic System.
2. Contact information

ФИО контактного лица/Full Name of the Contact Person	
Должность/Position	
Телефон/Telephone No.	
Адрес электронной почты/Email	
Почтовый адрес Клиента/ Mailing address	

Клиент

Client

(Должность)

(Position)

_____/_____/«___»_____20__ г.

_____/_____/_____20__.

(Подпись) _____ (ФИО) М.П.

(Signature) _____ (Full name) L.S.

Приложение № 2 к Условиям
предоставления доступа и
использования электронной системы
Trading Station

Appendix No. 2 to Conditions of
Providing Access and Use of the Trading
Station Electronic System

ЗАЯВЛЕНИЕ

на предоставление/изменение прав доступа к электронной системе Trading
Station

_____ ИНН _____ (далее - Клиент), в лице
_____, действующего на основании _____,
просит АО «СЭБ Банк» (Банк) предоставить следующим уполномоченным
лицам (далее – Пользователям Системы) права для работы в электронной
системе Trading Station (далее – Система):

APPLICATION

for the provision/change of access rights to the Trading Station Electronic System

_____ INN (TIN) _____ (hereinafter – the Client),
represented by _____, acting by virtue of _____
requests SEB Bank (the Bank) to provide the following authorized persons
(hereinafter – the System Users) the right to work in the Trading Station Electronic
System (hereinafter – the System):

ФИО/Full Name	
Фамилия и Имя на английском языке для использования в Системе/ Surname, name in English for System Login	
Тип доступа (Полный доступ / Доступ на чтение)/Access Type (Full Access/Read Only Access)	
Телефон/Telephone No.	
Адрес электронной почты/Email	

ФИО/Full Name	
Фамилия и Имя на английском языке для использования в Системе/ Surname, name in English for System Login	
Тип доступа (Полный доступ / Доступ на чтение)/Access Type (Full Access/Read Only Access)	
Телефон/Telephone No.	
Адрес электронной почты/Email	

ФИО/Full Name	
Фамилия и Имя на английском языке для использования в Системе/ Surname, name in English for System Login	
Тип доступа (Полный доступ / Доступ на чтение)/Access Type (Full Access/Read Only Access)	
Телефон/Telephone No.	
Адрес электронной почты/Email	

<p>Пользователи Системы, которым предоставляется право Полного доступа к Системе, имеют право от имени Клиента единолично совершать Сделки посредством Системы.</p> <p>Клиент</p> <p>_____</p> <p>(Должность)</p> <p>_____/_____/«__»_____20__ г.</p> <p>(Подпись) (ФИО)</p> <p>М.П.</p>	<p>The System Users who are provided with the Full Access to the System shall have the right to solely effect the Transactions through the System on behalf of the Client.</p> <p>Client</p> <p>_____</p> <p>(Position)</p> <p>_____/_____/_____20__.</p> <p>(Signature) (Full name)</p> <p>L.S.</p>
--	--

Приложение № 3 к Условиям
предоставления доступа и
использования электронной системы
Trading Station

Appendix No. 3 to Conditions of
Providing Access and Use of Trading
Station Electronic System

УВЕДОМЛЕНИЕ
о подключении к электронной системе Trading Station

NOTIFICATION
of registration in the Trading Station Electronic System -

« ___ » _____ 20_ г.

_____ 20_.

Уважаемый Клиент,

Dear Client,

Настоящим _____ «АО «СЭБ Банк»» уведомляет:

SEB Bank JSC hereby notifies:

(полное официальное наименование организации)

(full official name of the organization)

(далее – Клиент) о согласии на подключение к Системе Trading Station
(далее-Система).

(hereinafter – the Client) of the consent to connection to the Trading Station System
(hereinafter – the System).

Клиенту присвоено следующее наименование в Системе:

The Client is assigned the following name in the System:

С уважением,

Best regards,

(Должность)

(Position)

_____/_____
(Подпись) (ФИО)

_____/_____
(Signature) (Full name)

М.П.

L.S.

Приложение № 4 к Условиям
предоставления доступа и
использования электронной системы
Trading Station

Appendix No. 4 to Conditions of
Providing Access and Use of the Trading
Station Electronic System

УВЕДОМЛЕНИЕ

о подключении/изменении прав пользователей к электронной системе Trading
Station

NOTIFICATION
of registration in the
Trading Station Electronic System
/user rights' change

« ____ » _____ 20_ г

_____ 20_

Уважаемый Клиент,

Dear Client,

Настоящим ____ «АО «СЭБ Банк»» уведомляет:

SEB Bank JSC hereby notifies:

(полное официальное наименование организации)

(full official name of the organization)

о предоставлении прав доступа Пользователям Системы к электронной
системе Trading Station (далее-Система).

of providing the System User access rights to Trading Station Electronic System
(hereinafter – the System).

ФИО/Full name	
Тип Доступа/ Access type	

ФИО/Full name	
Тип Доступа/ Access type	

ФИО/Full name	
Тип Доступа/ Access type	

С уважением,

(Должность)

_____/_____/.
(Подпись) (ФИО)

М.П.

Best regards,

(Position)

_____/_____/.
(Signature) (Full name)

L.S.

Приложение № 5 к Условиям
предоставления доступа и
использования электронной системы
Trading Station

Appendix No. 5 to Conditions of
Providing Access and Use of the Trading
Station Electronic System

Заявление Клиента на восстановление забытого /
скомпрометированного пароля Пользователя,

The Client's Application to restore forgotten/compromised User's Password

_____ (Клиент
) в лице _____, действующего на основании
_____, просит _____ «АО «СЭБ Банк»» (Банк) создать
перечисленным ниже уполномоченным лицам (далее – Пользователям
Системы) новые pin коды для создания новых персональных логинов и
паролей для работы в электронной системе Trading Station (далее –
Система). Pin коды просим направить по адресам электронной почты,
указанным для соответствующих Пользователей в последнем принятом
Банком Заявлении на предоставление/изменение прав доступа к
электронной системе Trading Station.

Пользователи:

1) ФИО

С уважением,

(Должность)

_____/_____/«___»_____ 201_ г.

(Подпись) (ФИО)

М.П.

_____ (the Client), represented by _____, acting by virtue of
_____ requests SEB Bank JSC (the Bank) to create for the authorized
persons listed below (hereinafter – the System Users) new pin-codes for creation of
the new personal logins and passwords for work in the Trading Station Electronic
System (hereinafter - the System). Please send the pin-codes to the e-mail addresses
specified for the appropriate Users in the latest Application for the provision/change
access rights to the Trading Station Electronic System received by the Bank.

Users:

1) Full Name

Best regards,

(Position)

_____/_____/_____

(Signature) (Full name)

L.S.

Приложение № 6 к Условиям
предоставления доступа и
использования электронной системы
Trading Station

Appendix No. 6 to Conditions of
Providing Access and Use of Trading
Station Electronic System

Время заключения Сделок
посредством Системы Trading Station

Period of Effecting the Transactions
through the Trading Station System

	Дата платежа совпадает с Датой Сделки	Дата платежа не совпадает с Датой Сделки
Сделки, в которых одна из валют Валютной пары – рубль РФ	До 15-00 по Центрально европейскому времени	До 20-00 по Московскому времени
Сделки, в которых ни одна из валют Валютной пары не является рублем РФ	До 16-00 по Московскому времени	До 20-00 по Московскому времени

	Settlement date coincides with Trade date	Settlement date doesn't coincides with Trade date
Transaction in which one of currencies in Currency Pair is ruble of the Russian Federation	Till 15-00 Central European time	Till 20-00 Moscow time
Transaction in which any of currencies in Currency Pair isn't ruble of the Russian Federation	Till 16-00 Moscow time	Till 20-00 Moscow time